

# 阿Q正传

汉英对照

鲁迅 著  
杨宪益 戴乃迭 英译

CHINESE CLASSICS

中國經典  
外文讀庫

## THE TRUE STORY OF AH Q

CHINESE-ENGLISH



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

# 阿Q正传

THE TRUE  
STORY OF AH Q

鲁迅 著  
杨宪益 戴乃迭 英译

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

阿 Q 正传: 汉英对照 / 鲁迅著; 杨宪益, 戴乃迭译.

—北京: 外文出版社, 2016

(中国经典外文读库)

ISBN 978-7-119-09886-9

I. ①阿… II. ①鲁… ②杨… ③戴… III. ①英语-汉语-对照读物  
②鲁迅小说 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 304418 号

责任编辑: 范淑娟

装帧设计: 设计·邱特聪

印刷监制: 冯浩

## 阿 Q 正传

鲁 迅 著

杨宪益 戴乃迭 英译

©2016 外文出版社有限责任公司

出版人: 徐步

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: [flp@cipg.org.cn](mailto:flp@cipg.org.cn)

电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68327750 (版权部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996064 (编辑部)

印 刷: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

字 数: 80 千

印 张: 4.5

版 次: 2016 年 1 月 第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-09886-9

定 价: 25.00 元

---

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68996172)

中国经典  
外文读库

---

CHINESE  
CLASSICS

---

4319

(4297)

CHINESE CLASSICS



First Edition 2016

ISBN 978-7-119-09886-9

©Foreign Languages Press Co. Ltd, Beijing, China, 2016

Published by Foreign Languages Press Co. Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

<http://www.flp.com.cn> E-mail: [flp@cipg.org.cn](mailto:flp@cipg.org.cn)

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P.O. Box 399, Beijing, China

*Printed in the People's Republic of China*

试读结束：需要全本请在线购买：[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## 出版前言

本社专事外文图书的编辑出版，几十年来用英、法、德、日等多种文字翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍，上自先秦，下迄现当代，力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些图书均取自名家名作，由国内外译界权威翻译。每本图书的编选、翻译过程审慎严肃，精雕细琢，中文作品及相应的翻译版本堪称经典。

我们意识到，这些翻译精品，不单有对外译介的意义，而且对国内外语学习者、爱好者及翻译工作者，也是极有价值的读本。为此，我们对这些翻译精品做了认真的遴选，编排成中外对照的形式，陆续推出，以飨读者。

外文出版社

## Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press

# 目 录

第一章	序	2
第二章	优胜记略	14
第三章	续优胜记略	28
第四章	恋爱的悲剧	42
第五章	生计问题	58
第六章	从中兴到末路	72
第七章	革命	88
第八章	不准革命	104
第九章	大团圆	120



## CONTENTS

Chapter 1	Introduction	3
Chapter 2	A Brief Account of Ah Q's Victories	15
Chapter 3	A Further Account of Ah Q's Victories	29
Chapter 4	The Tragedy of Love	43
Chapter 5	The Problem of Making a Living	59
Chapter 6	From Restoration to Decline	73
Chapter 7	The Revolution	89
Chapter 8	Barred From the Revolution	105
Chapter 9	The Grand Finale	121

## CONTENTS

Chapter 1	Introduction	3
Chapter 2	A Brief Account of Ah Q's Victories	15
Chapter 3	A Further Account of Ah Q's Victories	29
Chapter 4	The Tragedy of Love	43
Chapter 5	The Problem of Making a Living	59
Chapter 6	From Restoration to Decline	73
Chapter 7	The Revolution	89
Chapter 8	Barred From the Revolution	105
Chapter 9	The Grand Finale	121

## 第一章 序

我要给阿 Q 做正传，已经不止一两年了。但一面要做，一面又往回想，这足见我不是一个“立言”的人，因为从来不朽之笔，须传不朽之人，于是人以文传，文以人传——究竟谁靠谁传，渐渐的不甚了然起来，而终于归结到传阿 Q，仿佛思想里有鬼似的。

然而要做这一篇速朽的文章，才下笔，便感到万分的困难了。第一是文章的名目。孔子曰，“名不正则言不顺”。这原是应该极注意的。传的名目很繁多：列传，自传，内传，外传，别传，家传，小传……，而可惜都不合。“列传”么，这一篇并非和许多阔人排在“正史”里；“自传”么，我又并非就是阿 Q。说是“外传”，“内传”在那里呢？倘用“内传”，阿 Q 又决不是神仙。“别传”呢，阿 Q 实在未曾有大总统上谕宣付国史馆立“本传”——虽说英国正史上并无“博徒列传”，而文

## CHAPTER 1

# INTRODUCTION

I have been meaning to write the true story of Ah Q for several years now. But while wanting to write I had some trepidations too, which goes to show that I am not one of those who achieve glory by writing; for an immortal pen has always been required to record the deeds of an immortal man, the man becoming known to posterity through the writing and the writing known to posterity through the man — until finally it is not clear who is making whom known. But in the end, as though possessed by some fiend, I always came back to the idea of writing the story of Ah Q.

And yet no sooner had I taken up my pen than I became conscious of huge difficulties in writing this far-from-immortal work. The first was the question of what to call it. Confucius said, “If the name is not correct, the words will not ring true”; and this axiom should be most scrupulously observed. There are many types of biographies: official biographies, autobiographies, unauthorized biographies, legends, supplementary biographies, family histories, sketches... but unfortunately none of these suited my purpose. “Official biography?” This account will obviously not be included with those of many eminent people in some authentic history. “Autobiography?” But I am obviously not Ah Q. If I were to call this an “unauthorized biography,” then where

豪迭更司也做过《博徒别传》。这一部书，但文豪则可，在我辈却不可的。其次是“家传”，则我既不知与阿 Q 是否同宗，也未曾受他子孙的拜托；或“小传”，则阿 Q 又更无别的“大传”了。总而言之，这一篇也便是“本传”，但从我的文章着想，因为文体卑下，是“引车卖浆者流”所用的话，所以不敢僭称，便从不入三教九流的小说家所谓“闲话休题言归正传”这一句套话里，取出“正传”两个字来，作为名目，即使与古人所撰《书法正传》的“正传”字面上很相混，也顾不得了。

第二，立传的通例，开首大抵该是“某，字某，某地人也”，而我并不知道阿 Q 姓什么。有一回，他似乎是姓赵，但第二日便模糊了。那是赵太爷的儿子进了秀才的时候，锣声镗镗的报到

is his “authenticated biography”? The use of “legend” is impossible because Ah Q was no legendary figure. “Supplementary biography?” But no president has ever ordered the National Historical Institute to write a “standard life” of Ah Q. It is true that although there are no “lives of gamblers” in authentic English history, the famous author Conan Doyle nevertheless wrote *Rodney Stone*; but while this is permissible for a famous author it is not permissible for such as I. Then there is “family history”; but I do not know whether I belong to the same family as Ah Q or not, nor have I ever been entrusted with such a task by his children or grandchildren. If I were to use “sketch,” it might be objected that Ah Q has no “complete account.” In short, this is really a “life,” but since I write in vulgar vein using the language of hucksters and pedlars, I dare not presume to give it so high-sounding a title; so from the stock phrase of the novelists, who are not reckoned among the Three Cults and Nine Schools: “Enough of this digression, and back to the true story”; I will take the last two words as my title; and if this is reminiscent of the *True Story of Calligraphy* of the ancients, it cannot be helped.

The second difficulty confronting me was that a biography of this type should start off something like this: “So-and-so, whose other name was so-and-so, was a native of such-and-such a place”; but I don’t really know what Ah Q’s surname was. Once, he seemed to be named Zhao, but the next day there was some confusion about the matter again. This was after Mr. Zhao’s son had passed the county examination, and his success was being

村里来，阿Q正喝了两碗黄酒，便手舞足蹈的说，这于他也很光彩，因为他和赵太爷原来是本家，细细的排起来他还比秀才长三辈呢。其时几个旁听人倒也肃然的有些起敬了那知道第二天，地保便叫阿Q到赵太爷家里去；太爷一见，满脸溅朱，喝道：

“阿Q，你这浑小子！你说我是你的本家么？”

阿Q不开口。

赵太爷愈看愈生气了，抢进几步说：“你敢胡说！我怎么会有你这样的本家？你姓赵么？”

阿Q不开口，想往后退了；赵太爷跳过去，给了他一个嘴巴。

“你怎么会姓赵！——你那里配姓赵！”

阿Q并没有抗辩他确凿姓赵，只用手摸着左颊，和地保退出去了；外面又被地保训斥了一番，谢了地保二百文酒钱。知道的人都说阿Q太荒唐，

announced in the village, to the sounding of gongs. Ah Q, who had just drunk two bowls of yellow wine, began to prance about declaring that this reflected credit on him too, since he belonged to the same clan as Mr. Zhao and by an exact reckoning was three generations senior to the successful candidate. At the time several of the bystanders even began to stand slightly in awe of him. But the next day the bailiff summoned Ah Q to Mr. Zhao's house. When the old gentleman set eyes on him his face turned crimson with fury and he roared:

“Ah Q, you miserable wretch! Did you say I belonged to the same clan as you?”

Ah Q made no reply.

The more he looked at him the angrier Mr. Zhao became, and advancing menacingly a few steps he said, “How dare you talk such nonsense! How could I have such a relative as you? Is your surname Zhao?”

Ah Q made no reply, and was planning a retreat; but Mr. Zhao darted forward and gave him a slap on the face.

“How could you be named Zhao! — Do you think you are worthy of the name Zhao?”

Ah Q made no attempt to defend his right to the name Zhao, but rubbing his left cheek went out with the bailiff. Once outside, he had to listen to another torrent of abuse from the bailiff, and thank him to the tune of two hundred cash. All who heard of this said Ah Q was a great fool to ask for a beating like that. Even if his surname were Zhao — which wasn't likely — he should have



自己去招打；他大约未必姓赵，即使真姓赵，有赵太爷在这里，也不该如此胡说的。此后便再没有人提起他的氏族来，所以我终于不知道阿 Q 究竟什么姓。

第三，我又不知道阿 Q 的名字是怎么写的。他活着的时候，人都叫他阿 Quei，死了以后，便没有一个人再叫阿 Quei 了，那里还会有“著之竹帛”的事。若论“著之竹帛”，这篇文章要算第一次，所以先遇着了这第一个难关。我曾经仔细想：阿 Quei，阿桂还是阿贵呢？倘使他号叫月亭，或者在八月间做过生日，那一定是阿桂了；而他既没有号——也许有号，只是没有人知道他，——又未尝散过生日征文的贴子：写作阿桂，是武断的。又倘若他有一位老兄或令弟叫阿富，那一定是阿贵了；而他又只是一个人：写作阿贵，也没有佐证的。其余音 Quei 的偏僻字样，更加凑不上了。先前，我也曾问过赵太爷的儿子茂才先生，谁料博雅如此公，竟也茫然，但据结论说，是因为陈